

E3 - Does "DIY" Mean Why Did You Suddenly Show Up?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] female student B

The soccer team won yesterday,
right? That's great!

[00:08] female student A

A foreign player came in to
help and did amazing work!

[00:11] female student C

It was really awesome!

[00:17] Takumi

S-Serufu-san!

[00:17] Serufu

Ow...

[00:20] Serufu

Oh, Takumin. Morning.

SIGN Step 3

Does "DIY" Mean Why Did You Suddenly Show Up?

[02:31] Student A

Morning.

[02:32] Student B

Good morning.

[02:46] Purin

Um...

[02:49] Purin

Do you need any help?

[02:52] Purin

Do you need any—

[02:53] Jobko

Shuddap!

[02:59] Jobko

Leave me alone!

[03:05] driver

Apologies for keeping you waiting.

[03:13] Purin

What was that?

[03:38] students

Then I'll see you tomorrow!

[03:39] students

Bye-bye!

[03:42] Kurei

An exchange student from America?

[03:45] Serufu

Yes. In the class next to mine.

[03:49] Serufu

I heard that she skipped grades to get to high school. She's a girl genius!

[03:54] Serufu

They say she's still only twelve!

[03:56] Takumi

I caught a glimpse of her,

[03:59] Takumi

and she did seem like a very smart girl.

[04:01] Kurei

Really?

[04:03] Kurei

Well, it's got nothing to do with us anyway.

[04:07] Kurei

Serufu.

[04:07] Kurei

I need your complete focus.

[04:10] Serufu

Yes, ma'am!

[04:11] Kurei

Are you listening? You have to bring your hammer straight down.

[04:15] Kurei

And take advantage of the weight of the head.

[04:18] Serufu

Right.

[04:19] Serufu

Bring it straight down...

[04:22] Serufu

Use the weight of the head...

[04:25] Serufu

Okay.

[04:27] Serufu

Straight...

SIGN Gatagata Girls' High School

SIGN Yuyu Girls' Vocational High School

[04:40] Serufu

Space is really vast, isn't it?

[04:44] Kurei

Yeah...

[04:46] Kurei

What?

[04:47] Kurei

I said to focus on what's in front of you.

[04:50] Serufu

R-Right.

[04:53] Kurei

Huh?

[04:55] Serufu

I didn't say anything.

[05:08] Kurei

Blonde hair?

[05:10] Kurei

Could that be...

[05:11] Takumi

It's the girl genius from the rumors.

[05:16] Takumi

Serufu-san?

[05:23] Serufu

Hammer or handkerchief,
which would you like?

[05:27] Jobko

Oh my gosh...

[05:32] Serufu

Yeah, a handkerchief makes sense.

[05:35] Kurei

It's amazing how insensitive—

[05:38] Kurei

—how she can just charge
in without restraint.

[05:40] Takumi

Yes. It isn't something
I'd ever be able to do.

[05:51] Jobko

S-So this isn't an abandoned shack?

[05:55] Serufu

It's the club room for the DIY club.

[05:57] Jobko

DIY club?

[05:59] Serufu

DIY means "Do it—"

[06:02] Jobko

Do it yourself.

[06:04] Jobko

It's natural to know.

[06:07] Serufu

Wow! You did that really well!

[06:09] Jobko

D-Don't treat me like a child!

[06:12] Serufu

Why were you crying?

[06:15] Jobko

What? Where? Who?

[06:18] Serufu

Did something happen?

[06:20] Jobko

Outdated.

[06:21] Serufu

Huh?

[06:23] Jobko

DIY...

[06:27] Jobko

It's just moldy, outdated, useless stuff.

[06:32] Serufu

Purin said the same thing.

[06:35] Jobko

Purin?

[06:36] Serufu

Um, "Purin is Pudding!"

[06:40] Serufu

Pudding said the same thing you did.

[06:44] Jobko

Does Japanese pudding talk?

[06:47] Kurei

None of that matters.

[06:49] Kurei

What do you mean by saying DIY is useless?

[06:53] Jobko

Doing things slowly by hand,

[06:56] Jobko

in this age of mechanization,
flies in the face of efficiency!

[06:59] Jobko

It's nonsense!

[07:00] Kurei

What did you just say?!

[07:02] Serufu

Now, now...

SIGN Infirmary

[07:20] Haruko

There. You're all done.

[07:23] Haruko

By the way, this is your second time today, isn't it, Serufu-san?

[07:29] Haruko

On top of which, you and our exchange student were injured together.

[07:40] Haruko

Please have one.

[07:48] Jobko

This is perfect!

[07:50] Jobko

Good job!

[07:52] Serufu

That sounded like a native speaker!

[07:54] Serufu

Good job!

[07:57] Haruko

If you really like it that much, I'll give you one.

[08:03] Jobko

What does this say?

[08:05] Haruko

It's sukonbu.

[08:08] Jobko

Sukonbu...

[08:11] Jobko

Sukonbu! Sukonbu! Sukonbu!

[08:15] Jobko

Sukonbu! Su—

[08:21] Jobko

W-Well...

[08:22] Jobko

if you'll excuse me.

[08:33] Jobko

And I hate DIY!

[08:38] Kurei

What is with her?!

SIGN Sukon

[08:41] Haruko

She enrolled today, didn't she?

[08:44] Haruko

And you're already friends?

[08:47] Serufu

She was crying.

[08:49] Haruko

Crying?

[08:51] Serufu

I wonder if something happened.

[08:53] Takumi

M-Maybe she was bullied?

[08:56] Kurei

She doesn't have the kind of personality that would allow for bullying, though.

[08:59] Kurei

Seriously, what does she mean, "outdated"?!

[09:02] Kurei

If she feels that way, she should've gone to YuuVoc!

[09:05] Takumi

That's true. They have cutting edge facilities and courses over there.

[09:11] Takumi

Why did she go to the trouble of choosing to come to a normal girls' high school?

[09:16] Serufu

It's quite the mystery.

[09:19] Kurei; simultaneous

Yeah.

[09:19] Takumi; simultaneous

It is.

[10:12] student

One, two!

[10:13] students

One, two!

[10:14] student

One, two!

[10:14] students

One, two!

[10:15] student

You're too fast! Wait up!

[10:18] student

Hurry up!

[10:30] Serufu

Hup!

[10:32] Serufu

Whoops.

[10:34] Kurei

Straight down. Straight.

[10:36] Serufu

Yes, ma'am!

[10:37] Kurei

Don't hit your fingers.

[10:39] Kurei

Focus.

[10:40] Serufu

Hup!

[10:42] Serufu

Oh dear...

[10:44] Kurei

I said straight down.

[10:46] Jobko

That's bad shit.

[10:51] Serufu

Welcome! Did you come to hang out?

[10:54] Jobko

N-No, I didn't come here to hang out.

[10:57] Jobko

I only came to return this.

[11:00] Jobko

I had it cleaned properly, too.

[11:02] Serufu

Oh, you could've just left it as it was.

[11:04] Serufu

But thanks!

[11:06] Jobko

Man. Spending time in a place like this... I'll start growing mold, too.

[11:13] Serufu

She left.

[11:15] Kurei

Grrrrr...

[11:18] Serufu; Serufu's mom

Thank you for the meal!

[11:24] Serufu

This is yummy. Is it grilled beef tongue?

[11:28] Serufu's mom

It's pork tongue.

[11:30] Serufu's mom

So how is the DIY club?

[11:32] Serufu's mom

Is it fun?

[11:33] Serufu

Yeah! We're trying to get more members,

[11:36] Serufu

so we're doing all sorts of things to make the club room cuter.

[11:39] Serufu

It's lots of fun!

[11:42] Serufu's mom

Just be careful not to injure yourself...

[11:45] Serufu's mom

more than the level than you already have.

[11:47] Serufu

Of course!

[11:54] Serufu

This pork tongue is delicious!

[12:11] Purin

"Fourth Industrial Revolution."

[12:14] Purin

When was that phrase first used?

[12:18] Jellyfish-san

Yes, miss. You refer to the phrase about being with "the force," correct?

[12:21] Jellyfish-san

That phrase was first used in 1977 in the movie—

[12:25] Purin

Not that!

[12:28] female students A; B; C; adlibbed

Then how about we do a surprise birthday party?

[12:31] female students A; B; C; adlibbed

Oh, I like that!

[12:33] female students A; B; C; adlibbed

Let's make the plans today after school!

[12:48] Jobko

You really are incompetent.

[12:53] Kurei

Seriously, what is with you?!
You're here every single day!

[12:57] Jobko

I'm just here to observe how much primitive humans are able to evolve.

[13:02] Jobko

See? Look at this.

[13:05] Kurei

A smartphone? What about it?

[13:07] Jobko

I made this.

[13:09] Kurei

Yeah?

[13:10] Serufu

That's amazing!

[13:11] Jobko

From design to build, I did it all!

[13:14] Jobko

Computers, 3D printers, and

automation machines...

[13:19] Jobko

That is the cutting edge of
this age and of humanity!

[13:23] Kurei

Then you should've gone to Yuyu
Girls' Vocational, shouldn't you?

[13:27] Kurei

You could have studied that cutting-edge
stuff as much as you wanted to, right?

[13:32] Jobko

I-It's not like I—

[13:35] Kurei

If all you're going to do is make
fun of DIY, then don't come here!

[13:41] Takumi

U-Um...

[13:42] Jobko

Fine!

[13:44] Jobko

Who'd want to come to this
broken-down old shack anyway?!

[13:47] Jobko

So there! You primitives!

[13:49] Serufu

Oh! Wait!

[13:54] Kurei

What is she, an elementary schooler?

[13:56] Takumi

She is, in terms of age.

[14:18] Serufu

Limousines...

[14:20] Serufu

are really fast!

[14:21] Takumi

You went after her, I see.

[14:24] Kurei

Well, she'll probably come again tomorrow.

[14:27] Kurei

When she does, we can
follow up on this a little.

[14:32] Takumi

All right.

SIGN Club

[14:46] Takumi

It doesn't seem like she's coming, does it?

[14:47] Serufu; simultaneous

Yeah, she hasn't come.

[14:47] Kurei; simultaneous

She's not coming, huh?

[14:51] Takumi

She might have been lonely, don't you think?

[14:55] Kurei

Huh?

[14:56] Takumi

Twelve years old and living
away from her parents...

[14:59] Takumi

Studying abroad in a place
she doesn't know...

[15:02] Takumi

Everyone around being several years older...

[15:06] Takumi

I'm sure...

[15:11] Takumi

I'm sure she's having trouble
fitting into her class.

[15:15] Kurei

So, you're saying that's why she came here?

[15:19] Kurei

She was lonely. That's why she was crying?

[15:24] Takumi

Do you think she really
intends to stop coming?

[15:28] Serufu

Hup!

[15:30] Kurei; Takumi

Huh?

[15:31] Serufu

Then, let's go get her!

[15:33] Kurei

Go get her? It's not that simple.

[15:37] Kurei

No.

[15:39] Kurei

Simple is good for this kind of stuff.

[15:42] Takumi

Yes!

[15:48] Serufu

Fwip!

[15:49] Takumi

Fwip!

[15:49] Kurei

Fwip!

[15:50] Serufu

Sneak, sneak, sneak.

[15:52] Takumi

Sneak, sneak...

[15:56] Jobko

What?!

[15:57] Kurei

Come on, let's go!

[15:59] Takumi

Come with us!

[16:00] Jobko

Where?!

[16:01] Serufu

To the DIY club!

[16:07] Serufu

Let's do it together!

[16:08] Serufu

I'll teach you how to use
an electric screwdriver!

[16:12] Jobko

Why would I do that?

[16:14] Serufu

How about we practice driving in screws?

[16:17] Serufu

First you use a drill to make a hole.

[16:20] Serufu

You hold it firmly, like this,
and squeeze the trigger.

[16:23] Serufu

Huh? Um...

[16:26] Kurei

The bit is rotating in reverse.

[16:28] Serufu

Oh, that's right! Right, right.

[16:32] Serufu

So, you make a hole like...

[16:34] Serufu

Huh?

[16:35] Jobko

Adjust the clutch.

[16:37] Serufu

Huh?

[16:39] Jobko

Oh, honestly! You don't have
enough torque! Give it!

[16:43] Jobko

You do this...

[16:53] Jobko

like this!

[16:56] Jobko

That's all there is to it.

[16:59] Jobko

It's pretty good for an entry-level model.

[17:05] Kurei

Wow.

[17:10] Jobko

D-DIY is just...

[17:12] Takumi

You like it, don't you?

[17:16] Kurei

Is that right?

[17:36] (Flashback) Jobko

I did it, Mom!

[17:39] (Flashback) Jobko's mom

Good job!

[17:44] Jobko

Mom...

[17:49] Serufu

Would you prefer a hammer?

[17:54] Jobko

That's not funny.

[18:03] Kurei

How long will you be studying here?

[18:08] Jobko

For the first term.

[18:11] Kurei

Just while you're here,
do you want to join?

[18:15] Jobko

Huh?

[18:16] Kurei

The DIY club.

[18:18] Serufu

Do it with us!

[18:19] Serufu

Okay? Come on!

[18:21] Takumi

Club leader!

[18:28] Kurei

If you don't want to, that's fine.

[18:31] Jobko

I suppose I could join, as a favor to you...

[18:34] Kurei

What was that?

[18:37] Jobko

I suppose I could join, as a favor to you!

[18:40] Kurei

Just can't be honest about
your feelings, can you?

[18:45] Kurei

In that case, here.

[18:48] Kurei

Write your name.

[18:50] Serufu

Oh, right! What's your name?

[18:53] Jobko

I'm...

[18:54] Serufu

Oh, wait!

[18:55] Serufu

Let me guess!

[18:57] Serufu

Let's see... Lincoln, Kennedy, Obama...

[19:02] Takumi

You're just saying the names of American
presidents that you know, aren't you?

[19:06] Jobko

Juliet Queen Elizabeth VIII.

[19:09] Kurei

It's so long!

[19:10] Takumi

What a lovely name!

[19:12] Jobko

I don't like it.

[19:15] Kurei

Huh?

[19:16] Jobko

Nothing.

[19:18] Jobko

It's so long, I can't write it on here.

[19:21] Kurei

You could use a different moniker.

[19:22] Jobko

Moniker?

[19:24] Takumi

She means a nickname.

[19:26] Jobko

Nickname?

[19:27] Serufu

I'll give you one!

[19:28] Serufu

Let's see. Since you're Juliet
Queen Elizabeth VIII-chan...

[19:33] Kurei

It's amazing you can remember that.

[19:35] Serufu

A shorter version would be Ju...Qu...

[19:39] (Flashback) Serufu

Good job!

[19:41] Serufu

Jobko-chan!

[19:43] Jobko

Jobko?

[19:45] Serufu

From "good job"! Jobko-chan!

[19:47] Takumi

S-Serufu-san...

[19:49] Kurei

No matter how you look at it, that's too...

[19:55] Kurei

She likes it?

[19:57] Takumi

She likes it!

SIGN Yasaku Rei

Yua Serufu

Hikage Takumi

Jobko

SIGN Yasaku Rei

SIGN Yua Serufu

SIGN Hikage Takumi

SIGN Jobko

[20:14] Jobko

Jobko...

[20:19] Kurei

Our membership continues to
grow. Things are going well.

[20:23] Jobko

You're at risk of being shut down?

[20:25] Jobko

Then you should be grateful to me.

[20:27] Kurei

What are you, an elementary schooler?

[20:34] Purin

That blonde girl is the one from before.

[20:38] Shii

What's this? It's rare for Gata Girls'
to get a transfer student, meow!

[20:43] Shii

Right, Suridecchi?

[20:45] Purin

I told you to stop calling
me that, didn't I...

[20:48] Purin

Kouki-san?

[20:49] Shii

"Kouki-san"? Stop treating me
like we don't know each other.

[20:53] Shii

You can call me Shii.

[20:55] Purin

Well, we don't know each other, do we?

[20:56] Purin

Honestly.

[21:00] Kurei

Hey, Jobko?

[21:02] Kurei

Why'd you decide to come to Gata Girls'?

[21:06] Takumi

I was wondering about that, too.

[21:10] Serufu

Jobko-chan?

[21:12] Jobko

...wrong.

[21:14] Serufu

What?

[21:16] Jobko

I was planning to go to the school with
cutting-edge facilities and courses,

[21:20] Jobko

to Yuyu Girls' Vocational High School.

[21:23] Takumi

Then why...

[21:24] Jobko

I got it wrong! The Japanese!

[21:27] Kurei

She got it wrong?

[21:29] Serufu

When her Japanese is so good?

[21:31] Jobko

I'm still not good at reading and
writing. That's how I got it wrong!

[21:36] Jobko

When I was doing the paperwork, I got
Gata Girls' and Yuu Girls' mixed up...

SIGN Yuu Girls'

SIGN Gata Girls'

[21:45] Jobko

Don't laugh!

[21:47] Kurei

But it's because of a mistake!

[21:48] Jobko; background

Hey! Japanese is really hard!

[21:48] Takumi

That's so cute.

[21:50] Serufu

Things like that happen sometimes.

SIGN Step 4

SIGN "DIY" Means You'll Find It Possible
to Feel Comfortable Anywhere

Revision #1

Created 2024-04-17 16:42:15 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 16:42:15 UTC by whimsee